The Service of Matins

for Sunday, February 28, 2021

Octoechos - Mode pl. 1.
Eothinon 5

Triodion - Sunday of the Prodigal Son
on Sunday Morning at Matins

Menaion - February 28
Katavasias of Triodion Sunday 2

Note that, because AGES does not yet have access to a full Menaion in English, we are using a general canon for today’s commemoration, which differs from the Menaion canon in Greek. This may result in differences in the Heirmoi and the mode of the Magnificat.

Texts in Greek and English
Θεός Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. ή· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β΄. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὄνομα του Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ΄. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ηὐδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Δόξα. Τὸ αὐτό.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ηὐδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ...
θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγείραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν
tῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Τῆς Ὀκτωήχου ἢ ἀδιόδευτος, χαίρε
tείχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς σέ, χαίρε ἀχεῖμαστε λιμὴν καὶ Ἀπειρόγαμε, ἡ τεκούσα ἐν
sαρκί τὸν Ποιητή σου καὶ Θεόν, προσβεύουσα μή ἐλλείπῃς, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνοῦντων τὸν Τόκον σου.

ΙΕΡΕΥΣ

‘Ετι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός τῇ ὑή χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,

ὦτομενούσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωήν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

‘Οτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Αμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α’.

(Τῆς Ὀκτωήχου - - -)

‘Ηχος πλ. α’. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν,

καὶ ἡ ἁγία καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Πνεύματος,

τῆς ἐκείνης ἡμῶν Χριστοῦ, ἐν καθαρία καὶ ἁγίᾳ τοῖς καὶ ἀοιδοῖς μετὰ τῶν μνημάτων αὐτοῦ.

(Αμήν.)

Θόρος - Κυρ, 28 Φεβ

Both now. Theotokion.

O impassable gateway of God the Lord, rejoice. * Wall and shelter of those who in you take refuge, rejoice. * Stormless haven, rejoice, O Maid who knew not man * and yet physically gave birth to your Creator and God. * Never cease interceding * on behalf of those extolling and worshiping the Son you bore. [SD]
κράτος θανάτου, καὶ ἰσχὺν διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἥδη φῶς ἀνέτειλε.

Δόξα.

Κύριε, νεκρός προσηγορεύθης, ὁ νεκρώσας τὸν θάνατον, ἐν μνήματι ἐτέθης, ὁ κενώσας τὰ μνήματα, ὥστε στρατιώται τὸν τάφον ἐφύλαττον, κάτω τοὺς ἀπ' αἰώνος νεκροὺς ἐξανέστησας, Παντοδύναμε καὶ ἀκατάληπτε, Κύριε δόξα σοι.

Και νῦν. Θεοτοκίον.

Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Χαίρε ἄγιον ὅρος καὶ θεοβάδιστον, χαίρε ἐμψύχε βάτε καὶ ἀκατάφλεκτε, χαίρε ἡ μόνη πρὸς Θεὸν κόσμου γέφυρα, ἡ μετάγουσα θνητούς, πρὸς τὴν αἰώνιον ζωὴν, χαίρε ἀκήρατε Κόρη, ἡ ἄπειρανδρῶς τεκοῦσα, τὴν σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἓμων.

Δόξα.

Κύριε, μετὰ τὴν τριήμερόν σου Ἀνάστασιν, καὶ τὴν τῶν Ἀποστόλων προσκύνησιν, ὁ Πέτρος ἐβόα σοι· Γυναῖκες ἀπετόλμησαν, κᾀγὼ ἐδειλίασα. Λῃστὴς ἐθεολόγησε, κᾀγὼ ἠρνησάμην σε, ἀρα καλέσεις με τοῦ λοιποῦ μαθητήν, ἢ πάλιν δείξεις με ἁλιέα βυθοῦ; ἀλλὰ μετανοοῦντά με δέξαι, ὁ Θεὸς καὶ σῶσόν με.

Δόξα.

Κύριε, ἐν μέσῳ σε προσήλωσαν, οἱ παράνομοι τῶν καταδίκων, καὶ λόγχῃ τὴν πλευράν σου ἐξεκέντησαν, ὦ Ἐλεῆμον, ταφὴν δὲ κατεδέξω, ὁ λύσας ᾅδου τὰς πύλας, καὶ ἀνέστης τριήμερος, ἐδραμον Ἰουναῖκες ἰδεῖν σε, καὶ ἀπῆγγειλαν death and the devil's might, for He is God; * then He resurrected * the dead from the graves together, * and made the light to dawn on those in hell. [SD]

Glory.

Whereas You, O Lord, were labeled dead, yet in fact You put death to death. And You, the very emptier of graves, were yourself interred. Soldiers overhead were guarding the sepulcher, even as You below resurrected the dead of all ages. Lord almighty and incomprehensible, glory to You. [SD]

Both now. Theotokion.

Let us worship the Word.

Holy Mountain on which God himself has trod, rejoice. * Living bush that was burning and not consumed, rejoice. * O Rejoice, the only bridge that joins the world to God * and conducts the mortal human race to everlasting life. * Rejoice, immaculate Maiden, * who without knowing a husband * truly gave birth to Him who saves our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Kathisma II.

Mode pl. 1.

After You had risen on the third day, O Lord, and after the Apostles had worshiped You, Peter cried out to You, "Women stood courageously, but I acted cowardly. The Robber stated Your divinity, but I disavowed You. Will You ever call me Your disciple anymore, or will You again appoint me as a fisher of the deep? I pray You to receive me in repentance, O God, and save me." [SD]

Glory.

The violators of the Law had You crucified amid the convicts. Furthermore, they pierced Your side with a lance, O Lord of mercy. You accepted burial, You destroyed the gates of Hades, and on the third day You resurrected. The Women ran to see You, and they announced the resurrection to
Ἄποστόλοις τὴν Ἑγερσιν. Ὑπερυψούμενε Σωτήρ, ὃν ὑμνοῦσιν Ἄγγελοι, εὐλογημένε Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν. Ἑτοτοκίον.
Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Ἀπειρόγαμε Νύμφη θεογενήτρια, ἡ τῆς Ἐδώς τὴν λύπην χαροποίησασα, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμένει σε, ὅτι ἁγίας ἡμᾶς ἐκ τῆς ἁρχαίας ἀρᾶς, καὶ νῦν δυσώπει ἀπαύστως, πανόμνητε Παναγία, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.
Ἡχος πλ. α´.
Εὐλογητός εἰ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
Τὸν Ἀγγέλου ὁ δήμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχύν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Αδὰμ ἐγείραντα, καὶ εἰς Ἀδοὺ πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητός εἰ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
Τὶ τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριαι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἀγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἰδετε υμεῖς τὸν τάφον καὶ ἔσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητός εἰ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμα σου θρηνολογοῦσαν· ἄλλο ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἀγγελος, καὶ εἶπε· ἤρθεν ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ανάστασιν δὲ, Αποστόλοις ἐκπάτε.

the Apostles. Supremely exalted Savior, whom the Angels extol, O blessed Lord, glory to You. [sd]

Both now. Theotokion.
Let us worship the Word.

Bride unwedded, who nevertheless engendered God, * changing Eve's pain and sorrow into exultant joy, * we the faithful now extol you and we honor you; * for you have lifted us up from the primal curse. * And now entreat importunely * and unceasingly, O all-lauded * and all-holy one, that we be saved. [sd]

Resurrectional Evlogetaria.
Mode pl. 1.
Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [sd]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?" Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. "See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher." [sd]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." [sd]
Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher." [SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)
ΠΡΙΕΥΣ

'Ότι ηULDÓΥΤΑΣ σου τό ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρός καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτώχου - - -

Ὑπακοή.

Ἦχος πλ. αʹ.

Ἀγγελικῇ ὁράσει τὸν νοῦν ἐκθαμβούμεναι, καὶ θεϊκῇ Ἐγέρσει τὴν ψυχήν φωτιζόμεναι, αἱ Μυροφόροι τοῖς Ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο. Ἀναγέλατε ἐν τοῖς ἐθνείς, τὴν Ἀνάστασιν τοῦ Κυρίου, συνεργοῦντος τοῖς θαύμασι, καὶ παρέχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Ἀναβαθμοί.

Ἀντίφωνον Α΄. Ἡχος πλ. α´.

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με Δαυΐτικῶς, ᾄδω σοι Σωτήρ μου. Ῥῦσαί μου τὴν ψυχὴν ἐκ γλώσσης δολίας.

Τοῖς ἑρμηνεύουσις ζωῆς μακαρία ἐστί, θεϊκῷ ἔρωτι πτερούμενοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, περικρατεῖται πάντα τὰ ὁρατά τε σὺν τοῖς ἀοράτοις· αὐτοκρατέρας γὰρ ὁ, τῆς Τριάδος ἐν ἐστιν ἀψεύστως.

Ἀντίφωνον Β´.

Εἰς τὰ ὄρη ψυχήν ἀρθῶμεν, δεῦρο ἐκεῖσε· ὁθεν βοήθεια ἥκει.

Δεξιά σου χείρ κάμε, Χριστὲ ἱπταμένη, σκαίωρίας πάσης περιφυλαξάτω.
Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Δόξα· καὶ νυν.
Χαίρετε, θαρσεῖτε, ἐγώ τὸν κόσμον νενίκηκα, καὶ τούς δεσμίους ἐῤῥυσάμην· σπουδάσατε οὖν πρὸς τοὺς Μαθητάς, ἀπαγγέλλουσα αὐτοῖς, ὅτι προάγοι ύμᾶς, ἐν τῇ πόλει Γαλιλαία τοῦ κηρύξατε. Διὸ πάντες σοι κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Τριῳδίου - - -

**Ἡχος γ’. Η Παρθένος σήμερον.**

Τής πατρώς, δόξης σου, ἀποσκεπτήσας ἀφρόνως, ἐν κακοῖς ἐσκόρπισα, ὅν μοι παρέδωκας πλοῦτον· ὅθεν σοι τὴν τοῦ Ἀσώτου, φωνὴν κραυγάζω· Ἦμαρτον ἐνώπιόν σου Πάτερ οἰκτίρμον, δέξαι με μετανοοῦντα, καὶ ποιησόν με, ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.

**Ὁ Οἶκος.**

Τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν καθ’ ἑκάστην διδάσκοντος δι’ οἰκείας φωνῆς, τῶν Γραφῶν ἀκουσώμεθα, περὶ τοῦ Ασώτου καὶ σώφρονος πάλιν, καὶ τούτου πίστει ἐκμιμησώμεθα τὴν καλὴν μετάνοιαν, τῷ κατιδόντι πάντα τὰ κρύφια μετὰ ταπεινῆς καρδίας κράξωμεν· Ἡμάρτομέν σοι Πάτερ οἰκτίρμον, καὶ οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ποτὲ, κληθῆναι τέκνα ὡς πρίν. Ἀλλ’ ὡς φύσει ὑπάρχων φιλάνθρωπος, σὺ προσδέχου, καὶ ποίησόν με, ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Κῌ’ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ὅσιου Πατρὸς ἡμῶν καὶ Ὁμολογητοῦ Βασιλείου, συνασκητοῦ τοῦ Ἁγίου Προκοπίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Προτερίου, Αρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Νέστορος.

courage. I have overcome the world and have freed the prisoners. Go quickly to the Disciples and inform them, that I go before you to preach in the city of Galilee." Therefore we all cry out to You, Save us, O Lord. [GKD]

**Κοντάκιον.**

From Triodion - - -

**Mode 3. On this day.**

I revolted senselessly * out of Your fatherly glory; * I have squandered sinfully * all of the riches You gave me.* Hence to You, using the Prodigal's words, I cry out,* I have sinned before You, merciful loving Father.* O receive me in repentance, * I pray, and treat me * as one of Your hired hands. [SD]

**Οικος.**

Since our Savior teaches us each day by His familiar voice, let us listen to the Scriptures about the son who became prodigal and then returned to his senses, and in faith let us emulate his good repentance. With a humble heart let us cry out to God who observes all that is hidden, "We have sinned against You, tender-loving Father, and we are no longer worthy to be called Your children as before. But inasmuch as You love humanity, receive me, I pray, and treat me as one of Your hired hands." [GKD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On February 28 we commemorate our devout father and confessor Basil, fellow ascetic of St. Procopius.

On this day we also commemorate the holy hieromartyr Proterios, Archbishop of Alexandria.

On this day we also commemorate the holy martyr Nestor.
On this day we also commemorate the holy women Kyra and Marana.

On this day the holy six martyrs from Egypt died by the sword.

On this day the holy apostles Nymphas and Evoulos reposed in peace.

On this day the devout Barsos, Bishop of Damascus, reposed in peace.

On this day the holy martyr Abrikios died by the sword.

The holy new martyr Kyranna, the most chaste, died by tortures in Thessaloniki in the year 1751.

From the Triodion.

On this day we remember the parable of the Prodigal Son from the holy Gospel, which the most divine Fathers placed second in the Triodion.

Verses

If anyone be prodigal like me, take courage,
For to all is the door of divine mercy now open.

By Your ineffable love for humanity, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasias of Triodion Sunday 2

Ode i. Mode 2.

O my soul, taking up * the ode of Moses, cry aloud and say: * He became for me a helper and shelter unto salvation. * He is my God and I will glorify Him. [SD]

Ode iii.

Barren has my mind become. * Make me fruitful, O my God, in Your compassion, * as the Husbandman of good, * and the gardener of all * that is virtuous. [SD]
Ode iv.

When he foresaw Your nativity * from the Virgin, the Prophet * crying out of old proclaimed:
* I have heard Your report and I have become frightened; * for You have come to us * out of Teman and from the overshadowed * holy mountain, O my Christ. [SD]

Ode v.

With the night being over, * day has arrived, O Master, and the light has shone forth upon the world. * For this reason the orders * of Angels extol You, * and they glorify You, O Christ our God. [SD]

Ode vi.

The gulf of my transgressions, O Savior, presses me, * and in the ocean of life I am foundering. * As once You extracted Jonah from the whale, * so now from the passions haul me up, * and bring me to safety. [SD]

Ode vii.

The Servants in the furnace fire * danced as they imitated * the Cherubim, and cried out: * Blessed are You, O Lord our God, * for You have caused all this to befall us and Your holy city, in truth and in judgment, on account of our sins. * You are supremely extolled and You are glorified, unto all the ages. [SD]

Ode viii.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Within the bush once, the Lord * on Mount Sinai prefigured * unto Moses the virgin Maiden's miracle of old.* Extol Him as you bless Him, * and exalt supremely, * unto all the ages. [SD]

DEACON

Let us pray to the Lord.
Matins on Sunday, February 28

(Kύριε, ἐλέησον.)

ΠΡΙΣΤ]

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Άγιῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος βʹ.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἁκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεόν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὀρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΠΡΙΣΤ]

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΠΡΙΣΤ]

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΠΡΙΣΤ]

(ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

Ἐωθινὸν Εʹ

Λουκᾶν ΚΔʹ 12-35

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὁ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν ἀπάλασθαι τὸ γεγονός. Καὶ ἤδη ἡμείς οἱ δύο ἀπὸ τούτων ἐκδόθη ἂν Μαρία, καὶ ἔδωκε τῷ Πέτρῳ καὶ ἄλλοις ἄνδρις, ὥσπερ ἂν ἦν τῆς καρδιᾶς τοῦ Πέτρου ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ τῶν ἀνθρώπων. Καὶ ἀναστὰς ἐπὶ τὸν θάλασσαν, ἐπέπεμψε τό κρύσταλλον ἐμφανίζοντας τῷ πεπραγμένῳ ἡμῖν ἁμαρτία. Καὶ ἠκούσα τῆς ἐνεργείας τοῦ Πέτρου ἦταν ἡ μεγάλη ἐνεργεία τῆς δόξας."
going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus Himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing Him. And He said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk?" and they stood still, looking sad. Then one of them, named Cleopas, answered Him, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?"

And He said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but Him they did not see." And He said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was not it necessary that the Christ should suffer these things and enter into this glory?" And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further, but they constrained Him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So He went in to stay with them. When
ὁτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ’ αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν· καὶ αὐτὸς ἀφαντὸς ἐγένετο ἀπ’ αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Ὦχι ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς Γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἐνδεκά, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας, ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, "Did not our hearts burn within us while He talked to us on the road, while He opened to us the scriptures?" And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, who said, "The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road and how He was known to them in the breaking of the bread. [RSV]

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
tὸν μόνον ἀναμάρτητόν ὁντος,
Τὸν Σταυρὸν σου, ὁ Χριστέ,
προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου
ἀνάστασιν, ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζουμεν,
οὐ γὰρ εἶ ὁ Θεός ἡμῶν, ἕκτος σου ἄλλος ὁ ὁδαμος,
tὸ ὄνομα σου ὄνομαζομεν.
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί,
προσκυνήσωμεν τὴν ἁγίαν σου
ἀνάστασιν, ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζουμεν,
οὐ γὰρ ἡμεῖς ἡμᾶς, ἕκτος σου ἄλλος ὁ ὁδαμος,
tὸ ὄνομα σου ὄνομαζομεν.

ΧΟΡΟΣ
Ψαλμὸς N´ (50).
'Ἡχος β´. (ἡ τῆς ἑβδομάδος.)
[Ἐλεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατά τὸ μέγα ἔλεος σου καὶ κατά τὸ πλῆθος τῶν οἴκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.
Ὄρθρος - Κυρ, 28 Φεβ

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιον μου ἐστι διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἠμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον σου ἐποίησα, ὅπως ἄν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις εἴκοσι ἡμέραις ἐκεῖνοι διαπαντός σου.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπέρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὀστέα μου ἀπὸ τοὺς θανάτους μου.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας μου ἐξαλέιψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀποῤῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸν ἄγιον μη ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασθαι τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἵματος, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσασθαι ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσιν σου.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.
For if You desired sacrifice, I would give
it; You will not be pleased with whole burnt
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken
and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to
Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice
of righteousness, with offerings and whole burnt
offerings.

Then shall they offer young bulls on Your
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

**Idiomela from the Triodion.**

Glory. **Mode pl. 4.**

Open to me the gates of repentance, O Giver
of Life, for early in the morning my spirit hastens
to Your holy temple, bringing the temple of my
body all defiled. But as one compassionate, cleanse
me, I pray, by Your loving-kindness and mercy. [SD]

Both now. **Same Mode.**

Guide me in the paths of salvation, O
Theotokos, for I have befouled my soul with
shameful sins and I heedlessly squandered all of
my life's resources. By your intercession deliver
me from every uncleanness. [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression.

When I ponder in my wretchedness on the
many terrible things that I have done, I tremble for
that fearful day, the Day of Judgment. But trusting
in the mercy of Your compassion, like David I cry
Ὄρθρος - Κυρ, 28 Φεβ

εὐσπλάγχνιας σου, ὡς ὁ Δαυῒδ βοῶ σοι· Ἐλέησον με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ εὑλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἑλεήται καὶ σικτιρμοῖς ὑψωσόν κέρας Χριστιανῶν Ὄρθοδόξων καὶ καταπεμψόν ἑφ’ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

ΧΟΡΟΣ

ΧΟΙΡΟΣ - Κυριακᾶς

Κύριε, ἐλέησον. (ιβʹ)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ σικτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υιοῦ, μεθ’ οὗ εὐλογητός εἰ, σὺν to You, "Have mercy on me, O God, according to Your great mercy." [sd]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythus, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious, and great Martyrs George the Victorious, Demetrius the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy upon us.

ΠΡΙΣΤΗ

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom
Matins on Sunday, February 28

τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νόν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

(Αμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τήν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὑμίνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδή θ’.
Μεγαλυνάριον. Ἡχος β’.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτηρί μου.

Τήν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεόν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὑστερεῖ ἐπί τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μικαριοῦσι με πᾶσα αἱ γενεαί.

Τήν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεόν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὑστερεῖ ἐπὶ τῇ μεγαλείᾳ ὁ Δυνατός, καὶ ἀνεῴκῳ αὐτοῦ, καὶ τῷ ἔλεος αὐτοῦ ἐς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτῶν.

Τήν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεόν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.
The Magnificat. Mode 2.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]
Στίχ. Έποιησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Στίχ. Αντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Verse: He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Στίχ. Καθείλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὡσαν στεναχώρησαν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἔξαπέστειλε κενούς.

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Ωδὴ θʹ. Καταβασία. Ἡχος βʹ.

Ἄνεξ ὑποκειμένων τῆς μάλα ποτέ τῆς ἀοράτης ἡμερήσιος, ἡμῶν ἀπάντησε πρὸς τοὺς ἡμάς ἐξ ἐκείνου τῆς νεώτητος, ἵνα ἄκουσαν τήν ἱπτύντος ὑπό τῶν ἀδίαφρατῶν σὺν τῷ γενναίῳ ἑσπέρῳ ἐν ἀπαντήσει. Καθείλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὡσαν στεναχώρησαν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἔξαπέστειλε κενούς.

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]


Among the earthborn who has ever heard or beheld a marvel such as this? * Namely, a Virgin was found to have conceived in the womb, * and she delivered the infant without a birth-pang. * Your miracle was so great! * And therefore you, O Mary, pure Mother of our God, we magnify. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.
Matins on Sunday, February 28

(Kύριε, ἐλέησον.)

Antilaboi, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός τῇ σῇ χάριτι.

(Kύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Άγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτούς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ἱωτὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΠΡΙΣΤΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρί καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἅγιῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος βʹ.

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Ἑξαποστειλάριον.

Τὸ Εʹ Ἑωθινόν.

Ἦχος βʹ. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός, ἐκ νεκρῶν τῷ Κλεόπᾳ καὶ τῷ Λουκᾷ συνώδευσεν, οίς περ καὶ ἐπεγνώσθη, εἰς Ἐμμαοὺς κλῶν τὸν ἄρτον· ὧν ψυχαὶ καὶ καρδίαι, καιόμεναι ἐτύγχανον, ἀ ύπεστή· μεθ' ὧν, Ἡγέρθη, κράξωμεν, ὥθη τε καὶ τῷ Πέτρῳ.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΠΡΙΣΤΕΥΣ

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - - -

Exaposteilarion.

The Fifth Eothinon.

Mode 2. On the mountain.

When Christ who is the life and way * had from the dead arisen, * He went with Luke and Cleopas, * who dining recognized Him * breaking the bread in Emmaus. * Their souls and hearts within them * were burning while He talked to them * on the road and interpreted unto them * in the scriptures all the things He had suffered. * With them cry out that He arose * and has appeared to Peter. [ND]
Exaposteilarion. From the Triodion.

Mode 2. O Women, hearken.

The riches of Your gifts of grace,* which You gave me, the wretched one,* I squandered badly, O Savior,* since without cause I departed,* and lived in great extravagance.* The demons tricked me to disperse.* And therefore as the Prodigal,* I am returning. Receive me,* O loving Father, and save me. [SD]

Another.

Mode 2. O Women, hearken.

The wealth You gave to me, O Lord,* I squandered and I spent it all.* And I the wretch have submitted * myself to the wicked demons.* O Savior all-compassionate,* take pity on this Prodigal. * And make me clean, for I am stained.* And give me again my former * robe of Your rule and kingdom. [SD]

Theotokion.

Mode 2. O Women, hearken.

O Virgin Mother, holy Maid,* you are the great resounding boast * of the Apostles and Martyrs * of the Devout and the Prophets.* And therefore make your Son and Lord * propitiously disposed toward us,* your servants, when He sits to judge * each according to his merits, * O all-holy Theotokos. [SD]

Lauds. Mode pl. 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]
Δείξε Στιχολογίαν

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἀστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὅδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Τὸ αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ ἐντὸς τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Τά ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πάσαι κέδροι.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

⇐

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.
Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Στιχηρὰ Αναστάσιμα.

Ὑχος πλ. α’.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰωνίους συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαῤῥήξας, τοῦ μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ ἐντάφια, εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς τριημέρου ταφῆς σου, καὶ προῆγες ἐν στεριωμένῳ τῇ Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ τηρούμενος. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὑχος πλ. α’.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Κύριε, αἱ Γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ μνῆμα, τοῦ ἰδεῖν σε τὸν Χριστόν, τὸν δὲ ἠμᾶς παθόντα.
καὶ προσελθοῦσαι, εὗρον Ἀγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ κυλισθέντα· καὶ πρὸς αὐτὰς ἀνέστη ὁ Κύριος, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

they came, they found an Angel sitting on the stone that from fear had rolled away. The Angel called out to them, saying, "The Lord has risen. Tell the Disciples that resurrected from the dead is He who saves our souls." [SD]

**Mode pl. 1.**

_Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre._ [SAAS]

Lord, even as You came out of the sepulcher, though it was sealed shut, likewise You entered where Your Disciples were, the doors being also shut. You showed them the injuries sustained by Your body, which with long-suffering You accepted, Savior. As the progeny of David, You freed the world. Great is Your mercy, incomprehensible Savior! Have mercy on us. [SD]

**Mode pl. 1.**

_Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute._ [SAAS]

Lord, You are the King of the ages and the Maker of all things. For us You accepted bodily crucifixion and burial, so that You might free us all from Hades. You are our God; we know no other except for You. [SD]

**From the Triodion.**

_Idiomelon. Mode 2._

_Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord._ [SAAS]

The cry of the Prodigal I offer to You, O Lord: I have sinned before Your eyes, O good one; I have squandered the wealth of the gifts You gave me, but receive me as I repent, O Savior, and save me. [GKD]
Idiomelon. Mode 4.

Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high, and do not forget Your poor to the end. [SAAS]

Like the Prodigal Son, I too, have come, O compassionate one; I have spent my whole life in a foreign land; I have squandered the wealth that You have given me, O Father. Receive me as I repent, O God, and have mercy on me. [GKD]

Idiomelon. Mode pl. 4.

I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Your wondrous things. [SAAS]

I exhausted the wealth of my father’s holdings, and have consumed them; I have become destitute, dwelling in the land of wicked citizens. No longer able to bear their company, I return and cry to You, the compassionate Father, "I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son. Treat me as one of Your hirelings, O God, and have mercy on me." [GKD]

Glory. From the Triodion.

Good Father, I made myself distant from You; do not forsake me, nor show me to be useless in Your kingdom. The vile enemy has denuded me; he has taken my wealth. The gifts of my soul I have squandered with abandon. So, having arisen, once again I return to You and cry, "Treat me as one of Your hirelings." For me You stretched out Your pure hands upon the cross to snatch me from the fearsome beast, and to vest me with that former dignified apparel, for You alone are great in mercy. [GKD]
**Matins on Sunday, February 28**

**Τῆς Ὀκτωήχου - - -**

**Kaivyn.  Θεοτοκίον.**

Ὑπευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
 Παρθένε· διὰ γὰρ τού ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,
 ο ἁδῆς ἡμαλώτιστα, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,
 ἡ κατάρα τεθανάτωται, καὶ Ἰμεις ἐξωποιήθημεν·
 διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ
 Θεός ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν
ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑπευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
Παρθένε· διὰ γὰρ τού ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,
ο ἁδῆς ἡμαλώτιστα, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,
ἡ κατάρα τεθανάτωται, καὶ Ἰμεις ἐξωποιήθημεν·
διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ
Θεός ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

**Great Doxology**

 Glory to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.
Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.
Matins on Sunday, February 28

"Ἡχος πλ. δ′. (ἡ τῆς ἑβδομάδος.)

Αναστάς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ
dιαῤῥήξας τοῦ Ἅδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα, τοῦ
θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ
ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτόν τοῖς, Ἀποστόλοις
σου, ἔδωκες αὐτούς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι'
αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε
πολυέλεε.

ἡ ὡς συνήθως·

"Ἡχος δ′. (ἡ τῆς ἑβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἀσωμεν
tῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς
ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ
νῖκος ἐδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἐλεος.

Mode pl. 4. (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and broke
the bonds of Hades, You repealed the sentence of
death, O Lord, and delivered all from the snares
of the enemy. And when You showed yourself
to Your Apostles, You sent them out to preach,
and through them You granted peace to the whole
world, O only very merciful One. [SD]

Or, according to common practice:

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world.
Let us sing to Him who resurrected from the tomb
and is the Author of our life. For, destroying death
by death, He gave us the victory and the great
mercy. [SD]